

Monsieur le Professeur Israël, Directeur de l'ESIT,
Madame Florence Herbulot, Présidente de l'Association Danica Seleskovitch,
Chers membres de l'Association,
Chers collègues,

Je suis très touchée par l'honneur que vous me faites en m'attribuant, avec Christopher Thiéry, le Prix Danica Seleskovitch et je vous en remercie. Ma surprise en l'apprenant n'était égalée que par ma joie devant cette "consécration" au bout de plus de trente cinq années de travail comme interprète, membre de l'AIIC, chercheur, pendant un certain temps, et formateur de nouveaux collègues. Ma joie était d'autant plus grande que j'ai eu le plaisir de travailler avec Danica tout au début de ma carrière, lors d'un congrès à Tunis, ce qui a grandement contribué à mon engagement pour la profession. L'équipe avait été organisée par Thadé Pilley, un autre de nos pionniers et membre fondateur, entre autres avec Danica, de l'AIIC. Ils étaient de grands amis et notre rencontre était donc placée sous d'excellents auspices. Quelques temps plus tard, je me suis retrouvée avec Danica dans une équipe à Ostende, en été, sous la pluie et le vent de la mer du nord. Danica m'a parlé de son travail de recherche sur l'interprétation consécutive et c'est à partir de ce moment là que j'ai commencé à réfléchir à ce que nous faisons lorsque que nous interprétons. Réflexion qui m'a amené par la suite à étudier l'intégrité du message en relais. Plus tard, quand j'ai succédé à Patricia Longley comme responsable du cours de formation d'interprètes de conférence à la Polytechnic of Central London, devenue depuis University of Westminster, Danica a eu, avec Marianne Lederer et Christopher Thiéry, responsable de l'unité d'interprétation à l'époque, l'excellente idée de m'inviter à assister aux examens de diplôme. Ainsi j'ai pu voir comment se déroulent les examens à l'ESIT, le niveau des candidats et le niveau requis pour obtenir le diplôme. Cela témoignait de l'intérêt que portaient Danica et ses collègues de l'ESIT aux questions de formation dans toutes les écoles, et son attachement à ce que j'appelle 'the AIIC training paradigm'. Un paradigme qui continue à reposer très largement sur le travail de Danica et de ceux qui ont travaillé avec elle à l'ESIT.

Au début de ma carrière j'ai aussi eu, toujours grâce à Thadé Pilley, le plaisir de travailler avec Christopher. Je me souviens tout particulièrement d'une réunion à Lisbonne où nous avons travaillé dur pendant la journée et passé nos soirées à écouter du fado et

parler de notre profession. A la fin de la semaine, j'avais la tête pleine de nouvelles idées et une intoxication alimentaire. Aucun rapport. Saisie de crampes et autres malaises, j'ai laissé mon sac sur une table à l'aéroport et une fois arrivée à Londres, j'ai eu les plus grandes difficultés à convaincre l'immigration britannique de me laisser rentrer chez moi. Vous comprendrez donc que ces différents contacts avec mes collègues et amis de l'ESIT ont laissés des souvenirs inoubliables. Et que je sois si contente de me retrouver co-lauréate avec Christopher.

C'est grâce à Danica que l'interprétation de conférence est, de nos jours, reconnue comme une discipline universitaire, dotée des attributs qui s'y associent. Avec sa thèse de doctorat, il y a quarantaine d'années, elle a apporté la preuve que l'interprétation de conférence est une entreprise intellectuelle qui repose sur un savoir et non seulement un savoir-faire. Depuis, cette discipline s'est développée de différentes manières, pas toujours dans le sens qu'entendait Danica, mais sans elle il aurait fallu attendre on ne peut savoir combien de temps avant que les chercheurs ne s'engagent dans la tâche difficile qui est d'analyser ce qui c'est de comprendre un message et de l'articuler dans une autre langue. Danica a très tôt compris que l'interprétation consécutive ou simultanée offrait une fenêtre sans égale pour observer le processus cognitif qu'est la communication orale .

C'est donc avec fierté que j'accepte le prix Danica Seleskovitch, créé pour honorer celle qui a apporté une immense contribution à notre profession : en sa qualité de secrétaire générale de l'AIIC, en sa qualité de professeur à l'ESIT et en sa qualité de chercheur dont les travaux ont entraîné la reconnaissance de l'interprétation de conférence comme discipline *ès qualités*.

Je vous remercie tous.